第一图书网, tushu007.com

<<认知视域下英文小说汉译中>>

图书基本信息

书名：<<认知视域下英文小说汉译中>>

13位ISBN编号：9787505962958

10位ISBN编号：7505962957

出版时间：2009-4

出版时间：中国文联出版公司

作者：张翥荟　著

页数：368

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

内容概要

隐喻翻译在翻译文学中的重要性体现在三个方面：一、隐喻能够体现作者的审美追求及其所达到的艺术效果；二、隐喻能够蕴合作者的意图；三、隐喻与文学作品的情感诉求密切相关。
鉴于隐喻翻译在文学中的重要地位，国内外许多学者研究过隐喻的翻译。
但是，他们的研究不外乎是翻译喻意和翻译形象的问题，而且大都局限于隐喻翻译技巧的研究。
虽然这些翻译方法对翻译隐喻实践都有很强的指导作用，但是由于其分类比较笼统，实际操作起来也难以把握。
而且关键是，这些研究都无法进入隐喻翻译的过程。
很少有人系统地研究隐喻翻译的过程并对隐喻翻译的总体效果加以评价，尤其是采用实证法。
　本文采取语料库法、问卷法和归纳法，从认知语言学的角度主要运用概念整合理论和原型理论对隐喻翻译的意义建构和情感激活进行了深入研究。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

张蓊荟1969年2月出生，河南省许昌人，1999年6月毕业于华中师范大学英语语言文学专业，获硕士学位（翻译方向）；2006年6月毕业于南开大学英语语言文学专业，获博士学位（翻译方向）。
现任徐州师范大学外国语学院副院长、副教授，英语语言文学硕士点翻译方向硕士生导师，国

第一图书网, tushu007.com

<<认知视域下英文小说汉译中>>

书籍目录

第一章 绪论 1.1 国外研究状况 1.1.1 国外隐喻研究状况 1.1.2 国外隐喻翻译研究状况 1.2 国内研究状况 1.2.1 国内隐喻研究状况 1.2.2 国内隐喻翻译研究状况 1.3 国内外研究的不足 1.4 本研究的目的 1.5 本研究的意义 1.6 本研究的方法第二章 隐喻的地位与翻译的认知隐喻观 2.1 隐喻在文学中的地位 2.1.1 文学的本质 2.1.2 隐喻在文学中的地位 2.1.3 隐喻翻译在翻译文学中的地位 2.1.4 翻译文学在文学中的地位 2.2 隐喻的定义及分类 2.2.1 隐喻的定义 2.2.2 隐喻的分类 2.3 翻译的认知隐喻观 2.3.1 翻译是一种隐喻化的活动 2.3.2 小结 2.4 隐喻翻译与翻译的认知隐喻观的联系第三章 隐喻翻译的意义建构 3.1 意义建构的理论背景——概念整合理论 3.1.1 概念整合理论的基本原理 3.1.2 概念整合理论对隐喻翻译的解释力 3.1.3 概念整合理论对解释隐喻翻译的无能为力之处 3.1.4 克服概念整合理论在隐喻翻译中工作不力的途径 3.2 图解隐喻翻译的意义建构 3.2.1 关于隐喻翻译的意义建构过程图的说明 3.2.2 意义建构中的直译解读阶段 3.2.3 意义建构中各类输入空间校验阶段 3.2.4 关于图解隐喻翻译的意义建构的小结第四章 隐喻翻译中意义建构的语料库实证研究 4.1 本章研究的目的和方法 4.2 英汉小说隐喻使用频率的相关性研究 4.2.1 英汉小说隐喻使用统计结果 4.2.2 英汉小说隐喻使用的相关性分析……第五章 隐喻翻译中情感激活的关键证据——情感维度模型第六章 隐喻翻译的模式及评估标准第七章 结论致谢参考文献附录

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com